

УДК 81'282.8

https://doi.org/10.33619/2414-2948/56/55

АНАЛИЗ ОТДЕЛЬНЫХ АСПЕКТОВ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В «СПАНГЛИШЕ»

©*Ярцева С. В.*, ORCID: 0000-0003-4054-0557, SPIN-код: 3899-8741, Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Узбекистан, libertine13@list.ru

THE ANALYSIS OF THE CERTAIN ASPECTS OF THE LEXICAL AND MORPHOLOGICAL INTERFERENCE IN “SPANGLISH”

©*Yartseva S.*, ORCID: 0000-0003-4054-0557, SPIN-code: 3899-8741, Uzbek State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan, libertine13@list.ru

Аннотация. В статье рассмотрен вопрос языковой интерференции, в частности, ее морфологической и лексической составляющих. В качестве примера проанализирована лексика и морфология смешанного языка «спанглиша», основанного на интерференции и взаимодействии английского и испанского языков. На базе анализа отдельных интерферируемых лексем и морфем и соответствующего влияния на грамматические и семантические особенности, выведены закономерности в проявлении морфологической и лексической интерференции в данном смешанном языке.

Abstract. In the article, the problem of interference, in particular, of its morphological and lexical constituents, is being investigated. As the example, the lexis and the morphology of such mixed language as “Spanglish” that is based on the interference and the interaction of the English and the Spanish languages is being analyzed. On the basis of the analysis of the certain interfered lexemes and morphemes and the subsequent influence on the grammatical and the semantic peculiarities, the regularities in the emergence of the morphological and the lexical interference in this mixed language are being drawn.

Ключевые слова: контактная лингвистика, языковая интерференция, морфологическая интерференция, лексическая интерференция, смешанный язык, билингвизм, спанглиш.

Keywords: contact linguistics, language interference, morphological interference, lexical interference, mixed language, bilingualism, Spanglish.

Конец XX — начало XXI характеризуются развитием новых направлений в лингвистике, учитывающих человеческий фактор, языковые взаимодействия и современные межкультурные контакты. Одним из актуальных направлений является контактная лингвистика или контактология, которая изучает интеракцию языков на различных стадиях взаимопроникновения и влияния друг на друга. При попеременном использовании двух и более языков и взаимодействии их фонетических, лексических и грамматических структур происходит так называемый «языковой контакт», что подразумевает не только контактирование языков, но также социальную, психологическую и культурную связь людей, пользующихся данными языками.

Широко распространенным следствием подобного контактирования является языковая интерференция. В сфере языкознания первыми указанный термин применили представители Пражского лингвистического кружка, но более полно он был осмыслен в монографии



американского лингвиста У. Вайнрайха «Языковые контакты». По мнению автора, под интерференцией следует понимать отклонения от норм языка в процессе билингвизма как результат знания индивидами нескольких языков, а именно вследствие языкового контакта [1]. Согласно российскому ученому Л. Щербе, указанный термин обозначает адаптацию языка одного собеседника к языку другого и, вследствие этого, изменение норм контактирующих языков [2]. Американский языковед Э. Хауген определял интерференцию как лингвистическое взаимодействие, при котором любая лингвистическая единица может стать одновременно элементом двух систем [3].

Наиболее характерно возникновение интерференции на ранних стадиях изучения языка, когда носитель определенной языковой системы накладывает на нее знания другой системы, и происходит конфликт и взаимопроникновение систем. Результатом обычно является замещение фонем, морфем, лексем и т.д. изучаемого языка на более привычные единицы родного языка. В данном случае происходит «отрицательное воздействие», характеризующееся ошибками в произношении, вокабуляре, построении предложений [4]. Однако на более глубоком уровне процесс интерференции может стать основой для создания языковых гибридов, а именно пиджинов, креольских и смешанных языков, то есть способствовать языковому развитию.

В основном, типы интерференции выделяются согласно изменениям, происходящим как ее результат в определенной составляющей языка: фонетическая, семантическая, лексическая, грамматическая, орфографическая, стилистическая, социокультурная. Для понимания некоторых из них нами был проведен анализ одного из смешанных языков, а именно «спанглиша», базой для образования которого стал углубленный процесс интерференции двух наиболее распространенных мировых языков. «Спанглиш» представляет собой совокупность английского и испанского языков и наиболее характерен для приграничной зоны США и Мексики. Вместе с тем, Америко-мексиканская война 1846-1848 года и Испано-американская война 1898 года, а позже процессы миграции и усиливающейся глобализации привели к распространению данного языкового явления, вплоть до появления статей, песен и литературных произведений на «спанглише», то есть получению последним письменного статуса.

В данной статье нами рассмотрен процесс интерференции на таких уровнях языковой иерархии «спанглиша», как морфология и лексика. В связи с тем, что основными носителями «спанглиша» являются американцы мексиканского и латиноамериканского происхождения, данный смешанный язык характеризуется более активным перенесением испанской языковой системы на английскую, однако, обратное влияние также имеет место.

Так, к лексической интерференции, выражающейся во вмешательстве лексики одного языка в другой, можно отнести заимствование слов, смешение кодов в рамках одного предложения либо фразы, а также в отдельных случаях изменение в значении используемого слова под влиянием второго языка. Для «спанглиша», являющегося компиляцией английского и испанского языков, характерна развитая лексическая интерференция во всех вышеуказанных проявлениях.

Так, наиболее распространенные формы лексической интерференции в «спанглише» следующие:

- заимствование в испанской речи отдельных популярных английских слов;
- смешение словосочетаний и фраз английского и испанского языков в рамках одного предложения;
- изменения в составе устойчивых выражений;
- изменение в значении слов испанского языка, схожих по написанию с английскими.

Одним из частых проявлений лексической интерференции является заимствование отдельных популярных слов из английского языка. Распространено использование в предложениях на испанском языке слов “mall” («торговый центр»), “shopping” («поход по магазинам»), “store” («хранилище, магазин»), “meeting” («собрание, совещание»), “schedule” («расписание») и т. д. [5]. Так, например, обычной является фраза наподобие “Te veo ahorita, me voy de shopping para el mall” («До скорого, я собираюсь пройтись по магазинам в торговом центре»), либо же “Yo fui a la store” («Я ушел в магазин») [6]. Здесь следует отдельно отметить грамматическую составляющую заимствованных слов, а именно использование артиклей. В испанском языке существительные имеют род, который выражается с помощью неопределенных (un, una) и определенных (el, la) артиклей. В приведенных примерах можно наблюдать перенесение рода испанских эквивалентов данных понятий на заимствованные английские слова, не имеющие рода. Так, «торговый центр» (исп. – “un/el centro comercial”) при заимствовании английского слова “mall” приобретает артикль мужского рода “el”. «Магазин» (исп. — “una/la tienda”) при заимствовании английского “store” по аналогии получает артикль женского рода “la”.

Однако при образовании множественного числа приобретение грамматического рода не всегда является заметным, так как в испанском языке множественное число существительных, как и в английском, образуется при помощи окончаний -s, -es. Заметить подобную составляющую можно по изменению формы артиклей (unos/unas, los/las). Так, например, множественное число заимствованного существительного “store” будет “las stores”. Что касается слова “mall”, возможны два варианта: “los malls” или, что более характерно для испанского языка, где слова, заканчивающиеся на согласные, берут окончание множественного числа -es, — “los malles”. В данном случае мы видим также морфологическую составляющую интерференции, выражающуюся в приобретении нестандартного для английского языка окончания множественного числа и грамматической формы рода с помощью артикля.

Кроме того, заимствование отдельных слов происходит по причине их более короткой формы, нежели в испанском языке, что можно наблюдать на примере слова “mall”. В Пуэрто-Рико, например, повсеместно заменяют испанское “porque” на “so” («поэтому»), которое не является каким-либо популярным понятием, однако, короче испанского слова.

Другой распространенной формой лексической интерференции является смешение испанских и английских слов, словосочетаний либо фраз в рамках одного предложения. Можно встретить такие смешанные предложения, как “I want comprar un dog” («Я хочу купить собаку»), где в начале и конце предложения используются английские слова, а в середине — испанские. Следует отметить, что в соответствии с правилами английского языка после глагола “want” используется неопределенная форма глагола, но уже на испанском языке, выражающаяся, в отличие от английского, окончанием инфинитива “comprar”.

В некоторых случаях происходит смешение фраз без изменения их оригинальной грамматической формы, например, “I’m sorry I can’t attend next week’s meeting porque tengo una obligacion de negocios en Boston, pero espero que I’ll be back for the meeting the week after” («К сожалению, я не смогу присутствовать на встрече на следующей неделе, так как должен быть по делам в Бостоне, но, надеюсь, что вернусь к встрече, которая будет на неделю позже») [7]. В данном примере можно наблюдать произвольное плавное переключение кодов, основанное на стабильном двуязычии носителя смешанного языка.

Более того, американским лингвистом И. Стэвансом на основе данной формы лексической интерференции был произведен перевод произведения «Дон Кихот» М. Сервантеса. В качестве примера можно привести одно из предложений романа: “In un placete

de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivia, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase”. («В некотором селе Ла Манчи, название которого у меня нет охоты припоминать, не так давно жил-был один их тех дворян, у которых всегда есть на полке копье, древний щит, тощий конь и борзая для охоты») [8].

Изменением формы характеризуется такое проявление лексической интерференции, при котором модификации подвергаются устойчивые выражения. Происходит смешение устойчивых фраз на английском и на испанском языках, когда части выражений, имеющих схожее значение, компонуются или заменяются. В данном случае интерференция основана на калькировании, то есть дословном переводе отдельных компонентов с одного языка на другой. Так, в «спанглише» присутствуют такие фразы, как “llamar para atras” (дословно: «позвонить обратно»), где применяется буквальный перевод английского “to call back” в значении «перезвонить». При этом устойчивым испанским выражением для данного значения является “devolver la llamada” (дословно: «вернуть звонок»). Другим примером может служить словосочетание «стиральная машина», которая в «спанглише» звучит как “máquina lavadora”, что является прямым аналогом английского сочетания “washing machine”. При этом имеется исконно испанский вариант “máquina de lavar” (дословно: «машина для стирки») [5]. Также в «спанглише» для выражения «это бессмысленно» имеется такое словосочетание, как “no hace sentido”, образованное под влиянием английского “it does not make sense” (дословно: «это не делает смысла»), при наличии испанской фразы “no tiene sentido” («не имеет смысла»).

Еще одним проявлением лексической интерференции, тесно связанным с семантической составляющей, является изменение в значении используемых слов. Подобная модификация затрагивает такое понятие, как «ложные друзья переводчика», когда в обоих языках имеются схожие по написанию слова, значение которых, тем не менее, сильно отличается. Так, в «спанглише» некоторые слова английского языка в своей испанской схожей форме сохраняют английское значение. В качестве примера можно привести такое слово, как “actualmente”, которое в испанском языке обозначает «сейчас, в настоящее время», а в «спанглише» используется в значении «на самом деле» от английского “actually”. Слово “carpeta” с испанского языка переводится как «папка», но в «спанглише» из-за английского слова “carpet” приобрело значение «ковра» [8]. Слово “grado”, переводящееся как «степень, категория, разряд», под влиянием английского “grade”, помимо прочего, получило значение «оценка, отметка». Слово “grosería”, обозначающее в испанском языке «грубость», под влиянием английского “grocery” стало обозначать «бакалею». Другими примерами могут послужить некоторые испанские глаголы. Так, “soportar”, имеющий в испанском языке значение «держат, подпирать», в «спанглише», приобрел также значение моральной поддержки от английского “to support”. Глагол “atender” («внимать, учитывать») из-за английского “to attend” получил значение «присутствовать, посещать» [5].

Более того, важно, что все приведенные понятия в испанском языке имеют свои исконные эквиваленты, то есть не относятся к словам, заимствованным и преобразованным по причине отсутствия аналогов в принимающем языке. Так, «на самом деле» переводится “en realidad”, «ковер» — “alfombra”, «оценка» — “nota”, «бакалея» — “comestibles”, «оказывать моральную поддержку» — “apoyar”, а «присутствовать» — “asistir”.

С лексической тесно связана морфологическая интерференция, то есть неправильное использование грамматических форм слов либо изменения, произведенные на морфемном уровне. В последнем случае часто возникают своего рода частичные заимствования, когда,

например, из второго языка заимствуется корень, сохраняющий оригинальное значение, но грамматическая форма либо морфемные составляющие берутся из первого языка.

Морфологическая интерференция «спанглиша» характеризуется частым использованием модифицированных слов, где за основу берется английская составляющая, к которой присоединяются присущие испанскому языку морфемы. Это могут быть приставки, суффиксы, либо окончания. Соответственно, слово при этом приобретает характерные для испанского языка грамматические свойства.

Так, одним из примеров, как было упомянуто выше, является окончание множественного числа существительных, когда к словам, оканчивающимся на согласную, добавляется *-es*, что не всегда характерно для английского языка, например, “*pistol — pistoles*” («пистолет — пистолеты»).

Глаголы в «спанглише» образуются, в основном, суффиксальным способом, когда из английского слова заимствуется основа, добавляется суффикс *-e-* и испанские окончания *-ar*, *-er*, *-ir* (I, II, III спряжение, соответственно), самым распространенным из которых является *-ar*. Например, так образованы глаголы “*parquear*” (англ. “*to park*” — «парковаться»), “*chequear*” (“*to check*” — «проверять, отмечать»), “*baquear*” (“*to back up*” — «отступить»), “*hanguear*” (“*to hang out*” — «тусоваться»), “*taipear*” (“*to type*” — «печатать»).

Также встречается приставочно-суффиксальный способ образования глаголов, например, так образован глагол “*arapar*”, берущий за основу английский глагол “*to park*” («парковаться»). Приставка *a-* в данном случае не несет грамматической составляющей, но использована для удобства произношения.

Крайне популярными, в связи с распространением сети интернет, являются глаголы, связанные с различными мессенджерами и социальными сетями, такие как “*emaillear*”, “*googlear*”, “*twittear*” и “*facebookear*”, образованные от английских названий “*email*”, “*google*”, “*twitter*” и “*facebook*”. Они также получены с помощью суффикса *-e-* и окончания I спряжения *-ar* [9].

Подобные глаголы приобретают вместе с окончанием спряжение, отсутствующее в английском языке, и, соответственно, могут спрягаться по лицам. Кроме того, они получают те же грамматические формы времени, выражающиеся в изменении окончаний, как и в испанском языке. Возьмем для примера глагол “*forwardear*” (I спряжение), образованный от английского “*to forward*” («отправлять, посылать», исп. вариант — “*enviar*”). Данный глагол может спрягаться по лицам и числам:

yo *forwardeo* nosotros *forwardeamos*
tu *forwardeas* vosotros *forwardeáis*
el, ella *forwardea* ellos, ellas *forwardean*

Кроме того, данный глагол имеет временные формы, характерные для испанского языка. Например, простое прошедшее время будет образовано следующим способом:

yo *forwardeé* nosotros *forwardeamos*
tu *forwardeaste* vosotros *forwardeásteis*
el, ella *forwardeó* ellos, ellas *forwardearon*

Подобным же образом формируется простое будущее время:

yo *forwardearé* nosotros *forwardearamos*
tu *forwardearás* vosotros *forwardearáis*
el, ella *forwardeará* ellos, ellas *forwardearán*

Более сложные временные формы нечасто используются в «спанглише», который приветствует метод максимального упрощения. Тем не менее, в случае их использования, они также образуются аналогично подобным формам в испанском языке. Однако следует

отметить, что, например, вспомогательный глагол “haber” в «спанглише» при образовании перфектных форм может быть местами заменен на аналогичный английский глагол “to have”. При использовании же неизменных английских глаголов, по большей части, сохраняются присущие им изначально грамматические формы и характеристики, хотя всегда возможны исключения: “estaba roneando” (“was running” — «бегал») [10], тогда как в более простых временах глагол “run” не подвергается изменениям.

Некоторые формы образуются не с помощью суффиксов и окончаний, но путем добавления вспомогательных слов. Так, от английского глагола “to click” в «спанглише» образуется эквивалент “hacer click” («сделать клик»).

В целом, лексический и морфологический типы интерференции являются наиболее распространенными в «спанглише». Лексический тип выражается в следующих формах: заимствование в испанской речи отдельных популярных английских слов; смешение словосочетаний и фраз английского и испанского языков в рамках одного предложения; изменения в составе устойчивых выражений; изменение в значении испанских слов, схожих написанием с английскими. В последнем случае лексическая интерференция имеет значимую семантическую составляющую. Морфологическая интерференция выражается в заимствовании отдельных слов, но путем добавления к английскому корню испанских морфем и приобретения данными словами испанских грамматических характеристик. Подобное смешение становится возможным благодаря развитому билингвизму говорящих на «спанглише».

Список литературы:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Вища школа, 1979. 22 с.
2. Щерба Л. В. О понятии смешений языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. Л., 1958. С. 42-46.
3. Potter S. Haugen, E., Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide (Book Review) // The Modern Language Review. 1958. V. 53. P. 458.
4. Бурунов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., 1983. 38 с.
5. Juarros Daussà E. The syntactic operator "se" // Spanish. Trabajo inédito. 2001.
6. Осинцева Т. В. Спэнглиш как феномен заимствований в испанском языке. Белгород, 2016.
7. Stavans I. Spanglish // Oxford Research Encyclopedia of American History. 2020.
8. Михеева Н. Ф. Межвариантная диалектология испанского языка. М, 2006.
9. Nginios R. T. Sobre el spanglish en los Estados Unidos // Tinkuy: Boletín de investigación y debate. 2011. №15. P. 118-126.
10. Fernández-Ulloa T. Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California // Symposium Proceedings. 2004. P. 82-94.

References:

1. Weinreich, U. (1979). Yazykovye kontakty. Kiev, Vishcha shkola, 22 p. (in Russian)
2. Shcherba, L.V. (1958). O ponyatii smeshenii yazykov. *Izbrannyye raboty po yazykoznaniyu i fonetike. V. I. Leningrad*, 42-46.
3. Potter, S. (1958). Haugen, E., Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide (Book Review). *The Modern Language Review*, 53, 458.
4. Buronov Dzh. (1983). Sravnitel'naya tipologiya angliiskogo i tyurkskikh yazykov. Moscow. (in Russian)



5. Juarros Daussà, E. (2001). The syntactic operator" se. *Spanish. Trabajo inédito*.
6. Osintseva, T. V. (2016). Spenglish kak fenomen zaimstvovaniy v ispanskom yazyke. Belgorod, 2. (in Russian)
7. Stavans, I. (2020). Spanglish. In *Oxford Research Encyclopedia of American History*.
8. Mikheeva, N. F. (2006). Mezhvariantnaya dialektologiya ispanskogo yazyka. Tutorial. Moscow, 2-12. (in Russian)
9. Nginios, R. T. (2011). Sobre el spanglish en los Estados Unidos. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (15), 118-126. (in Spanish)
10. Fernández-Ulloa, T. (2004). Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California. In *Symposium Proceedings* (pp. 82-94). (in Spanish)

Работа поступила
в редакцию 29.05.2020 г.

Принята к публикации
03.06.2020 г.

Ссылка для цитирования:

Ярцева С. В. Анализ отдельных аспектов лексической и морфологической интерференции в «спанглише» // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №7. С. 442-448. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/56/55>

Cite as (APA):

Yartseva, S. (2020). Analysis of the Certain Aspects of the Lexical and Morphological Interference in "Spanglish". *Bulletin of Science and Practice*, 6(7), 442-448. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/56/55>